

---

**Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016.**

---

*Dos nuevos poemas del sieglu XVII*

Na cabera década del pasáu sieglu llegaba a les biblioteques un llibru de fondu interés pa la conocencia del asitiamentu de los xesuítos (o *tatinos*) n' Asturias. El trabayu sirviere pal llogru d'un doctoráu pela Universidá Pontificia de Salamanca y vería la lluz, llueu, col títulu de *Los jesuítas en Asturias* (Uviéu, 1991-1992). El so responsable, Justo García Sánchez, ye güei caderalgu de la Universidá d'Uviéu onde exerce na so Facultá de Derechu. El nuevu títulu que tenemos manes pa dar anuncia del so asoleyamientu ye frutu, en bona midida, del llabor fechu de magar entós gracies a axuntar permunches referencies y materiales inéditos resultáu de les pesquises documentales a lo llargo de cuasimente tres décadas. La cadarma del llibru del que falamos inxerta un entamu con tres estayes interrellacionaes nel estudiu hestóricu-cultural de la capital d' Asturias na segunda metada del sieglu XVII u s'alluguen tres persones d'interés destremáu: l'obispu d'Uviéu acabante llegar a la ciudá a últimos de 1665, Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán; el xesuíta extremeñu Dr. Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela, escritor activu; y l'hermanu Xuan García de Prada, xesuíta asturianu. La parte segunda del llibru inxer los materiales lliterarios que sofiten les apreciaciones del trabayu xeneral.

La llectura de la obra qu'ufierta García Sánchez tien toles carauterístiques esixies pol rigor académicu y nun sedremos nós quien s'enguedeye al averanos a una materia de la que sedrán los hestoriadores los que dean una cuenta acondada. Si nós naguamos por ufrir delles considerances débese al gran interés que pieslla, pa la hestoria de la llingua y lliteratura asturianas, l'aportación de dos poemas ensin asoleyar de García de Prada, descubiertos por Justo García na Biblioteca Colombina de Sevilla onde s'alluguen ente otros materiales que llegaren d' Asturias; los poemas lleven de títulu:

- a) «*Romance en idioma asturiano a la entrada del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán*». {Uviéu 1665: 150-156. (108 versos)}.
- b) «*Octavas cuio asumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio de Espínola y Guzmán meritísimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del collegio de Oviedo*». {Uviéu 1666 ó 1667: 158-161. (96 versos)}.

L'anuncia merez esparde se darréu que tamos delante del segundu escritor del sieglu XVII del que pue ufrise obra lliteraria n'asturianu, llueu de la figura cimera d'Antón de Marirreguera, como bien se nos alvierte d'ello (n. 256). Dende agora Antón de Marirreguera nun podrá tenese yá como una *rara avis* nesi sieglu XVII nel

que, según los datos de güici, entama la lliteratura asturiana moderna col certame poéticu de 1639 n'honor de Santa Olaya. Al clérigu de Llogrezana (Carreño), síguenlu na so xera lliteraria con continuidá inmediata los poemes que García de Prada iguare n'Uviéu. Per otru llau, el fechu de que nel mesmu títulu del primer poema apaeza nidiamente que se trata d'un romance *en idioma asturiano* afita un datu sociollingüísticu de gran altor qu'aconseya ser perprudentes enantes de prexulgar, como a vegaes se fai, una estaya curtiamente conocida de la hestoria de la nuesa llingua. Pa pervélu meyor fadría falta nun s'escaecer que'l dominicu Padre Carvalho, de Cangas del Narcea, nesa mesma centuria refierse con toa naturalidá a la *lingua asturiana* ensin qu'argaye la sociedá nos sos fundamentos. Con too, de mano, bien ta dicir que nun ye dable aguardar grandes defenses del idioma naquel entós y menos entá si lleemos con procuru los datos que García Sánchez inxerta, onde se pervé namái una proporción perpequeña d'asturianos (diríamos que necesariamente *asturiano-falantes*) nuna congregación relixosa que n'Asturies xugó un papel de fondu calter social y cultural. N'efeutu, nel colexu de San Matías d'Uviéu en 1665, la fecha del primer poema, cítase namái la presencia d'un home del país (d'un total de 26 integrantes relixosos), l'hermanu Xuan García de Prada, l'autor de les poesíes agora impreses. Ello va al empar de qu'en 1660 namái dos, ente 22, yeren asturianos na comunidá xesuítica. Estes soles cifres, xunto a otres averaes (pxs. 99ss), abulten ilustratives y niciu del alloñamientu popular asturianu del mundu de la cultura. Xuan García de Prada viere la lluz el 8 d'abril de 1660 (p. 105) y, con nidiu tracamundiu, la referencia de «natus 16-I-1630» (p. 104). Exerció, ente otro, como maestru de neños (*ludi magister*, del que s'esplicita que *docet pueros legere*). Fai esto ver que ye persona con una necesaria familiaridá cola llectura y la escritura lo que, de xuru, tuvo daqué importancia nel so *excursus* lliterariu onde s'amuesa non como un escritor *naïf* nin como persona que s'avera per vez primera a la escritura nel so idioma. Les observaciones que siguen darréu débense a la llectura atenta de los testos tresmitíos con iguáu procuru pol responsable de la monografía que comentamos. Namái coyemos la llicencia d'anotar ente llaves {} la vocal acentuada que proponemos o dalguna percurtia suxerencia que nos abulta afayadiza. Nesti sen al trabayu de García Sánchez nun se-y pue pidir más sobre too aportando, como fai, la semeya de los testos.

### *Curties notes llingüístiques a los poemes*

El tipu de llingua asturiana escrita que nos ufierta'l poeta podemos resumilu curtiamente esbillando nunos pocos de trazos que resulten de por sí ilustrativos:

1. Un *vocalismu* de tipu ast. centro-norteñu con ausencia de diptongos decrecientes, inseguranza moderada nel vocalismu átonu, pero ensin trunfar gráficamente la oposición *-e/-i* (*quixe* y *quixi*), nin la triple *-u /-a /-o* nos referentes pronominales de 3ª persona nin nos axetivos (*seriu*, *bono*, *malu*) que se conseñen como si se tratase d'un testu occidental. La tendencia al zarra-

mientu vocálicu ye más acusada nos monosílabos na secuencia fónica, lo que xustifica que se conseña, per exemplu, l'artículu *el, il*, preposición *de* → *di*, etc. Quiciabes ello favoreciere zarramientos nos posesivos orixina-riamente tónicos de tipu *so(s)* → *su(s)*, si nun se trata de castellanismos como paez vese en *mi* frente al ast. *mio*. Quiciabes la tónica zarrada favorez el mesmu fenómenu zarrador como en *piriquí, pirillí*, etc. Frente a too ello alviértese, dacuando, el caltenimientu aguardable de la tónica *sĪNE* > *sen* (al llau de *sin*) aunque agora se caltenga al desplazase l'acentuación nel contestu oracional, *en sen...* Tamién s'asitia *nen* a la escontra del llueu trunfante *nin*. Tamién ye a vese la posibilidá de perda de les vocales velares a lo cabero pallabra [*que cuerren sol{o}*] por *miraye* (19)]<sup>1</sup>, lo mesmo que les palatales nel impersonal *diz que*, frente al so caltenimientu (*ñace, faze*). Lo mesmo se conseña en *UOLUNTATE* > *voluntat* → *voluntá* (agora con perda de dental posnuclear, fenómenu yá antiguu nel dominiu ástur (GHILA §4.1.2.2.2)<sup>2</sup>; pero, en xeneral, les oclusives sordes llatines, llueu de la sonorización, suelen caltenese (por exemplu nos participios en *-ada* ensin desaniciase frente a lo que sedrá norma nel ast. centro-sureño (GHILA §4.1.2.2.1). Dase ausencia de metafonía por *-u* [con un posible niciu \*ocupadu → *ocupedo*] y muestres aisllaes de metafonía por *-i* n'exemplos que, delles veces, trespasen la fastera central del dominiu ástur (*isti, aqúisti, aquil, vinti*); dalgún plural en *-us* (*cariciosus, focicus*) davezu asitiáu al occidente; *ye* (*e* tamién se conseña curtiamente) como 3ª pers. del sing. del pres. d'ind. de *ser*. Xeneralización del diptongu *ue* (*nuesso...* aunque apaeza *noso*), tamién *ie* (*bien, quien*) aunque apruza dacuando la variante *bian, quian*; ello compatible con dalguna diptongación inesperada frutu, de xuru, d'asociaciones que nos resulten tapecíes (*marquiés, camiesa, cabieza* frente a *cabeza*). Desaniciase'l [w] nel femenín *perpetua* → *perpeta*. Alcontramos fusión vocálica en \**podien* > \**podĭin* > *podĭn* fenómenu güei nidiamente central.

2. El *consonantismu* ye nidiamente tamién de tipu centro-norteño, ensin l'aspiración oriental de F-; con nidia palatalización de L-, -LL-, PL-, CL-, FL- > ll; N-, -NN- > ñ (*ñace, ñon*), con ausencia de los fenómenos sureño-occidentales (L-, -LL- > ll; -CT-, ULT- > -ts-; LJ, C'L, G'L > ch). De toes maneres sí puede, agora, dase dalgún compromisu de tipu sureño-occidental (*non, nidios, nenos, pequenín...*). La realización güei occidental pa STR > s (*nuesso*) frente al so caltenimientu (*nuestras*) na fastera centro-oriental. Rasgu centro-occidental ye l'emplegu de *-n-* (*comieno, fixeno, fexeno*) por *-r-*, na 3ª del pl. del indefiníu, con perda de *-n*. Alcontramos -M'N- > -m- (*rellumando, home, fame...*). El pasu de -MB- > -m- surde nun únicu exemplu, *llomo*, no

<sup>1</sup> Una cifra ente paréntesis remite al número d'orde de les estrofes del primer documentu poéticu; una lletra mayúscula nel mesmu sen refierse a la estrofa correspondiente del segundu documentu.

<sup>2</sup> X. Ll. García Arias (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA. [2ª ed.].

qu'abulta un compromisu del ast. (*llombu*) y cast. (*lomo*). Posible recuerdu de grafía medieval (que llegaría pela llectura de testos) sedría «ll» por [l] n'exemplos aisllaos como *callezer* (calecer), *vállame* (válame). Amás de la tendencia a la xeneralización de la sílaba abierta vese tamién un vezu perclaru a desanicar delles consonantes si'l contestu lo favorez; en dellos casos ye un fenómenu sistemáticu como-y pasa a -r non caltenida nos infinitivos especialmente si sigue pronome; tiéndese tamién a perder la -n, etc.

3. Ha alvertise, con too, qu'unque la oposición fonolóxica ll/y ye xeneral, como de mano s'aguarda n'asturianu, amuénsense dellos exemplos de yeísmu nun sabemos si debió al usu llingüísticu, cosa non fácil d'almitir, o más bien a influxos destremaos; asina podría xustificase esa, digamos de mano, anomalía: a) por influxu de dellos testos qu'espardíen un tipu de lliteratura poco esixente, como dellos villancicos, coples de circunstacies, etc., que resultaben poco curiosos escribiendo *cabayeros*, *eyos*; b) pol influxu d'otros signos averaos colos qu'acaben meciéndose: asina *caya* 'guarda silenciu' col verbu ast. *cayer* 'caer', *taye* 'estatura' col verbu ast. *tayar* 'cortar'; c) por cuenta la destremada xénesis nel centru-sur del dominiu (especialmente L.lena, Ayer y conceyos averaos) onde exemplos con PL-, CL-, FL- empobinen a un resultáu [y] y non [ʎ], fenómenu que podríen amosar: CLAUES > *yaves*, *plicat* > *yega*, PLENOS > *yenos*, → *yenasse*; d) quiciabes por influxu d'una yod [j] secundaria combinada con [ʎ]: LĒUAT > \**llieva* > *yeva* anque non sía ésti'l resultáu más xeneral n'asturianu; en sen destremáu la yod del grupu cultu -RJ- → -lj- pue palatalizar el cultismu *escritorios* → *escritollos*; casu dixebráu úfrenoslu *prata* (por *plata*) ensin palatalización de PL- por tratase d'un cultismu; e) por tracamundi de sufixos como podría ser el casu del ast. *cariyos* ('carriellos') (H) → \**cariyos*, qu'entendemos paralelu al ast. *carriellos*; nesti últimu casu con un suf. dim. continuador del llat. -ĒLLOS, nel primeru del dim. -ĪCULOS (cuasi sinónimu de -ĒLLOS). Nun casu asemeyáu taría *griyo* que xustificaríamos dende \*GRĪCULUM doblete del xeneral GRĪLLUM > ast. *grillu*; f) por encruz de términos destremaos como en *capeyanes*, frutu de l'amestanza de los diminutivos del llat. *cappa*, \*CAPPĒLLA > ast. *capiella* → *capellán* y \*CAPPĪCULA > ast. *capiya* → \**capiyán*. Nun paecen muestres de yeísmu dellos referentes pronominales de 3ª persona en «yo» que vemos más alantre (§8c).
4. Les grafíes de les consonantes xiblantés dexen ver nidies referencies al estadiu medieval en que se destremaben sonores frente a sordes. Con too, los nicios de la documentación de los poemes estudiaos nun dexen dictaminar nididamente si entá nel sieglu XVII se caltién la oposición fonolóxica ʒ/ʝ, -z/-s-, dz/ts; n'efeutu, anque habría dalguna posibilidá de defendelo los exemplos, a vegaes contradictorios, nun permiten afitar un xuiciu favorable y les grafíes puen tar sofítando cenciellamente una tradición gráfica llantada na escritura medieval o nel modelu castellan. Resumamos los datos:

- Les grafíes «j», «g» + *vocal palatal* paez qu'ufiririen resultaos en [ʒ]: *je-neroso, jelus, fugi{ó}, anjel, jenta, gente, jentilhome, periurar*. Pero a ello contrapondríase *púnjose, trajo, parajes*. La grafía «x» paez representar [ʃ]: *coraxe, dixo, manxares, ropaxe, plegaxes, paxes, quixo, Alexandro, enxamás*<sup>3</sup>. L'exemplu *agasaxayos* paez una adautación del castellán [x], o antecesor, frente al resultáu ast. que tamién se conseña, *gasayosu*.
- La grafía correspondiente a l'antigua africada sonora [dz] (*faze, llodazales, callezeron, rapazes, romanze, nobleza, zapatu, llozano, pescuezos, zozobra, San Llorenzo*) apaez xunto a les sordes de [ts] (*ñace, llercia, dicen, diçen, vicios, Ignacio, cascancia, rocinos, beneficio, cocina, rapacin/rapazes, veces*).
- A la vera vense grafíes de la vieya apical sonora [z] (*formoso, gasayosu, dadivosu, ansiosu*) y xunto a ello lo que correspuende a la sorda [s] n'examplu como *essu, essas, nuesso / noso, casso, passo*.

5. *Morfolóxicamente*, amás de los datos yá inxertos nos párrafos que preceden, nun alvertimos, como se dixo, el trunfu nidíu del modelu central ast. na triple destremación de xéneru nos axetivos nin nos referentes pronominales; tampoco nun s'algama la dixebra sistemática nos pl. femeninos pues apaecen entremecíes terminaciones en *-es* y *-as* que güei resultaríennos llamati-ves enforma: *más vieyas nuestras montañes*, etc. Dígase lo mesmo de les terminaciones verbales en *-es*, *-en* qu'apaecen alternando en *-as*, *-an*. Tamién se conseña dalgún exemplu *-a > -e* en singular (*Guadarrame*) que pue tener pertinencia fonolóxica, asina en *que a quien ye formoso sol non manchan os llodazales* (onde *manchan* ye presente de suxuntivu).

Hai exemplos, a vegaes, qu'amuesen una discordancia del artículu col axetivu que namái podríen aclarase col estudiu concretu de caún pa saber a qué obedez pues, dacuando, podría ser a una cuestión de decursu pero, a vegaes, a una mala trescripción, dacuando a una interpretación insuficiente; son exemplos como *llos burrianes* que m'abulta podría entendese (anque non necesariamente) como *\*lles burrianes*; en sen destremáu *lo mio panza* podría tenese por un tracamundiú lo mesmo que *il mio pena* que, a lo meyor, debería lleese como *\*il mio pena{r}*; tamién ye verdá que delante del

<sup>3</sup> El tracamundiú gráficu d'estes dos xiblantés paez perdidu nel poema «Dido y Eneas» del sieglu XVII recoyíu por C. Díaz Castañón (1976) (*El bable literario*. Madrid, Gredos: 21-33; ms. 3703 de la BNM, fol. 64) darréu que s'empleguen grafíes d'esta mena: a) «xh» [*fixho* ('fixo'), *quixho* ('quixo'), *dexhóla* ('dexóla'), *guedexha* ('guedeya'), *xhornada* ('xornada'), *soxhetada* ('suxetada'), *xhente* ('xente'), *mensaxheru* ('mensaxeru'), *fuxhir* ('fuxir'), *xhiblando* ('xiblando'), *xhunte* ('xunte'), *dixho* ('dixo'), *el traxhe* ('traxe'), *Xhuana* ('Xuana'), *axhuntada* ('axuntada'), *recoxhida* ('recoyida'), *xhusta* ('xusta'), *xhudguen* ('xulguen'), *xhanu* ('xanu'), *quexhes* ('quexes'), *enfexhida*, *finxhidu* ('finxiu'), *llixeru* ('llixeru')]; b) «jh» [*jhana* ('xana'), *jhenerosa* ('xenerosa')]; c) «jg» [*llenguajges* ('llinguaxes')]; d) «jx» [*dijxo* ('dixo'), *abajax* ('abaxar'), *dejax* ('dexar'), *aflixida* ('aflixida'), *jxente* ('xente')]; e) «ge» [*generosu* ('xenerosu')]; f) «j» [*juro* ('xuro'), *Juno* ('Xuno')]; g) «xch» [*xchunto* ('xuntu'), *fixcho* ('fixo')]; h) «ch» [*viache* ('viaxe')]; k) «s» [*arroso* ('arroxó'), *quiso* ('quixo')].

femenín pue antepone se l'artículu masculín como en *cáteye il riguilencia mu humildadu* (K); etc.

6. Llama l'atención la cuasi-sistemática palatalización de los artículos, tamién al dir fusionaos con preposición. Lo mesmo ha dicese de los pronomes del mesmu aniciu etimolóxicu. Mesmamente la grafía pue ufrinos resultaos con perda de la vocal cabera en *illu* → *ill* con una «-ll» que pue ser un recuerdu hestóricu pero que llueu apaecerá na espresión del artículu «ell» en Junquera Huergo, entá nel sieglu XIX. Los posesivos ufren resultaos asturianos pero con daqué presencia del castellanismu anque ensin trunfar.

Apaeen sufixos dim. en *-ín/-inos* (anque *llatinu*); en *-icu* (*pavicu*, *chivicu*, *tatinicos*, *tenrericos*) güei namái testimonial; el suf. *-atu* (*señoratu*) ensin calter despeutivu. Son posibles les dobles incrementaciones sufixales: *santico* → *santiquín*, *tatinos* → *tatinicos*.

7. Faise frecuente la formación del superlativu con *per-*: *ye pergrán llimosneru, voluntá de peramigu, per bon conseyo, perhonrayo*, etc. pero ello nun ha tracamundiase cola preposición *per* con valor de 'llugar per ú' (*pellas montañas, va pirquí pirillí*, etc.) frente a *por* 'con motivu', 'pola mor de': *que cuerren sol por miraye*, como entá alvertimos nel ast. estándar modernu.

8. *Caltenimientu del acusativu* nel referente pronominal de 3ª persona. Fixémonos nos exemplos que siguen darréu:

- a) *Dios nos llo (\*llu) mantengas amen* (17)  
*mos llo (\*llu) dumbió a estos parajes* (17)  
*mio panza non llo caya* (G)
- b) *Crey{ó}llo (\*llu) con os Tatinos* (11)
- c) *veyo (\*vellu) entrar con tantos paxes* (25)  
*mas quixera aveyo (\*habellu) viesto* (26)  
*falayo (\*falallo) in Romanze* (27)  
*quando a isti llugar vieno a perhonrayo (\*llu)* (C)  
*por poder cariciosus alabayo (\*llu)* (C)...  
*quixeran non dar queda di ensalciayo (\*llu)* (C)  
*esto e mucha razón así faceyo (\*llo)* (I)  
*ya para que más claro se yo (\*llo) diga* (G)  
*como quian diz yo quiero agasaxayos (\*llos)... mandó isti señoratu*  
*rregalayos (\*llos)*(D)

Los exemplos d'acusativu faen ver l'usu d'un sistema tradicional con palatalización del continuador del acusativu de ILLUM, (ILLAM), ILLUD con indistinción de masculín cuntable y non cuntable bien palatalizáu (§a), como ye d'aguardar na estaya más arcaica del asturianu, o ensin palatalizar, §b, como se xeneralizó modernamente. Los exemplos qu'alvertimos en §c talmente paez, pelo menos de mano, qu'amuesen un fenómenu yeísta (cfr. §3); de toes maneres, dexando a un llau la so confluencia gráfica col deriváu del

llat. ÈGO > *you* > *yo*, bien taría qu'afalagáramos la idea de naguear por xustificalos dende l'acusativu ÈUM > *yo*<sup>4</sup>, propuesta que yá fexéremos hai unos años pa entender dellos exemplos medievales anque nun convenciere a estudiosos como Lorenzo<sup>5</sup> y Hilty<sup>6</sup>.

9. *Caltenimientu del dativu* nel referente pronominal de 3ª persona. Fixémosnos nos exemplos que siguen darréu:

- a)
- a.1) *como y digo* (B),
  - a.2) *cuntaréye un casu* (B),  
*to que ye falo* (B)  
*al malu ye fai revelguinos il regalú* (D)  
*que dalguno non ye gana* (A)  
*aquí ye traygo el llomo dun pavicu* (J)  
*cáteye il riguilencia mu humildadu* (K)
  - a.3) *Dumbioyos llos regalos a montones* (E)  
*y lo que más ensalcia il beneficio / dioyos con voluntá de peramigo* (E)
- b)
- y le yebaba il quilotre* (21)  
*que como le han amor los santiquinos* (C)
- c)
- que cuerren sol{o} por miraye (\*llu)* (19)  
*mas non quixo il mio pecadu/ que yo puediés ir miraye (\*llu)* (25)  
*que fonon acompañaye (\*llu)* (26)  
*qui non ay quian non ye (\*llu) acate* (18)
- d)
- ya para que más claro se yo (\*llo) diga* (G)

Los exemplos de dativu que preceden (§a) ufren un sistema tradicional (*ye/yes* xunto a *y/yos*) como yá alvertimos nel so día (GHLA §6.2.1.2; §6.2.1.3). Los exemplos de tipu §b obliguen a almitir una despalatalización güei conseñable especialmente como concurrente nes fasteres asturiano-occidentales y nel cabu oriental (*-lli* → *le*). Los exemplos de §c ufren un tramundiú de casu pues esixirien dir n'acusativu. En realidá lo que se nos ufierta podría equiparase a lo conocío en castellán como «leísmo». Almitiendo que fenómenu talu nun paez autóctonu n'ast., como fai ver la tradición, habría considerase que tamos delante d'un tresvase cenciellu del castellán; ye, na nuesa opinión, un castellanismu sintáuticu inxertu nel asturianu del sieglu XVII, como yá s'alvierte nel citáu testu de «Dido

<sup>4</sup> X. Ll. García Arias (1990): «¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?», en *Lletres Asturianas* 36: 39-44; y GHLA §6.2.1.3.

<sup>5</sup> Guillermo Lorenzo (1994): «¿Clítico <Dativo, Acusativo> en asturiano medieval?», en *Lletres Asturianas* 53: 19-22.

<sup>6</sup> G. Hilty (2010): «¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal *io/ia* con la misma función que *gelo/gela*?», en *Lletres Asturianas. Anexos* nº 1, *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. I: 195-200.

y Eneas»<sup>7</sup> y, al empar, habrá vese davezu («el *leísmo de persona*»), n'escritores asturianos qu'empleguen, daquella y más serondo, el castellán. Nun sedría refugable almitir esa castellanización darréu que l'exemplu §d fai ver un niciu más del mesmu intentu referencial, agora con «se» frente al ast. -y (o -ye). Un grau más o menos nidu de castellanización alviértese tamién nestos dos poemas con verbos non reflexivos construyíos con *se* pleonástico, lo que nun ye d'extrañar en falantes que deprendieron a lleer y escribir l'idioma asturianu siguiendo modelos del estándar d'otra llingua más o menos averada. Nesti sen siempre ye aguardable, según los niveles d'análisis, atopar otros exemplos que cinquen a la mesma sintaxis [asina l'emplegu percurtiu de tiempos compuestos (*lo que he sabidu* (27), *han queridu entreteneme* (D))] o d'elementos léxicos d'aniciu talu.

Con estes reflexones tenemos, de xuru, encontros valoratibles pa vulgar cómo na escritura del nuesu idioma ha tenese munchu procuru p'axuntar el fexe d'influencies que pueden dase nos escritores. Pero a ello debemos axuntar cómo la biografía del escritor pue inxerise tamién nel tipu de llingua qu'ufierta. De García de Prada suxirióse que'l fechu de ser quirosanu xustificaría que la so fala natal<sup>8</sup> encontraría'l modelu escritu que tenemos delante nestos poemas. Ello ye verdá nel sen de qu'un falante asturianu dispón d'una riestra pergrande d'elementos llingüísticos que, con procuru, facilitarán qu'acabe afayándose con un tipu de llingua escrita que perpase'l dialeutu local primariu. Asina, un bon usuariu oral de la llingua en cualquiera de les sos variedaes, con curtiu esfuerzu algamará llueu un dominiu estimable de lo que llamaríamos estándar ya fadría aportaciones prestoses a la so igua. Una llectura curiada fai ver que la realidá que nos ufierta García de Prada sigue unes pautes llingüístiques que perpasen el so dialeutu local ensin escaecelu y, al empar, miren pol llogru d'una escritura asitiada nos calces centro-norteños d'Antón de Marirreguera. Esti escritor llograre ufiertar un puntu de referencia na so nativa fala centro-norteña asturiana. García de Prada siguiará esos pasos pero, tamién ye verdá como ye a deducise de les nuseses pallabres precedentes, axuntando a la xera de la escritura, otros elementos en bona midida xustificables dende la fala quirosana (con dalgún encontu posible de la del vecín conceyu de L.lena<sup>9</sup>), que mamare de magar neñu [Xosé Lluís García Arias - Universidad d'Uviéu].

<sup>7</sup> a) *Por quitay el dineru le mataron* (llinia 89); b) *So hermana y los de casa y ayudaron* (llinia 93). Ente ello han citase, tamién los datos esbillaos en destremaes monografíes dialeutales (Cfr. M. Ramos Corrada, *Estudios literarios y otros trabajos* (2014): Uviéu, ALLA: 609-626).

<sup>8</sup> Asturianu de tipu occidental anque ensin escaecer l'averamientu xeográficu d'esti conceyu a dalgún trazu observáu nel vecín central de L.lena. Unes notes curties puen lleese en Rosabel San Segundo Chachero, *Conceyu de Quirós. Toponimia de la parroquia de Cinfuegos*. Uviéu, ALLA, 2009: 3-5. [Col. *Toponimia* 127].

<sup>9</sup> Ye nidu que l'averamientu xeográficu ente Vil.lar de Cinfuegos (Quirós) y L.lena pudo favorecer daqué intercambi llingüísticu pero la presencia de dalgún posible influxu podría trabayar daqué por esclariar qu'en 1649 el nuesu poeta, Xuan García, apaenza venceyáu a La Vega'l Ciigu, en L.lena (p. 103).